



CHANTIES

KYUSHU UNIVERSITY
YACHT CLUB OLD BOYS
創刊 1956 年・改訂 2017 年



表紙画説明

上段は、昭和30年代の練習風景。A級ディンギーとスナイプ級。A級ディンギーは昭和47年、公式艇としては廃止になり470級に交代した。

下段は、名島艇庫。ヨット部創部の翌年(昭和3年)に竣工。昭和47年、大岳艇庫が竣工するまで使用された。背景の4本煙突は、九州電力の火力発電所。

目次

はじめに	01
第1部 歌集編	02
1. A-ROVING	03
2. SHENANDOAH	05
3. DOWN THE RIVER	07
4. BLOW THE MAN DOWN	09
5. HULLABALOO BALLAY	11
6. CAN' T YOU DANCE THE POLKA?	13
7. 水夫の歌	15
8. 私はヨットマン	16
9. 琵琶湖周航歌	17
10. 東の海	19
11. ヨット部数え歌	21
第2部 解説編	22
I. 九大ヨット部シャンティの歴史	23
II. 永野・福田両先輩により収録された欧米のシャンティ	25
1. A-ROVING	25
2. SHENANDOAH	27
3. DOWN THE RIVER	29
4. BLOW THE MAN DOWN	30
5. HULLABALOO BALLAY	30
III. ヨット部オリジナルの替え歌や他校の学生歌	32
1. これぞヨットマンの歌（ヨット部替え歌）	32
2. 琵琶湖周航歌・東 ^{ひむがし} の海	32
3. ヨット部数え歌	33
4. 戯 ^ざ れ歌	33
編集後記	35

はじめに

かつて九大ヨット部には、「シャンティ」と題する愛唱歌集がありました。これは、1956年（昭和31年）に当時の先輩が、ヨット部創部以来歌いつがれてきた愛唱歌に、新たに欧米の古い船歌を加えて発行した歌集でした。「欧米の古い船歌」は、今では「SEA CHANTY」として、様々なコーラスグループがレパートリーに入れて愛唱していますが、当時の日本においては画期的なことであり、先輩たちの先見性には驚くばかりです。この歌集により、コーラスの楽しさを知ったヨット部員たちは、盛んに歌うようになりました。合宿の夜、練習の合間、ヨット回航の途中、さらには他校との親睦会などで・・・合唱することで、楽しみながら自然に強い連帯感と抜群のチームワークが育って行きました。

このようにして、シャンティは、この時代の部員にとって忘れられない思い出となって心に残っています。そのような思いの中から、ヨット部の文化遺産ともいえるべきシャンティを「再び歌おう！」とする動きが生まれました。

まずは再び歌うこと。そこで、帆友会関東支部有志によって2016年に「シャンティコーラス会」が結成され、以来定期的に集まってコーラス練習を重ねています。

この歌集は、そのような動きの中から出来上がりました。

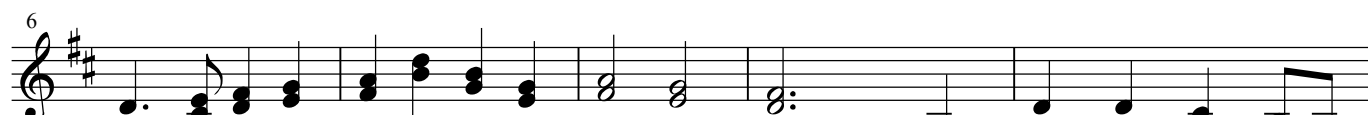
曲目はこれまでのシャンティの復刻ですが、今回の発行に際しては内容の理解を助けるため、曲目の由来・歌詞の意味などの解説を加え、読み物としても楽しめるように配慮しました。

このシャンティ歌集の発行を機会に、ヨット部伝統のシャンティが再び盛んに歌われることを願っています。

第1部 歌集編

A-ROVING

♩=104



1. In Am - ster dam there
2. Her lips-were red, her
5. I kissed that maid and



lived a maid, Mark well - what I do say. In Am - ster dam there
eyes were brown, Mark well what I do say. Her lips were red, her
sto - le away, Mark well what I do say. I kissed that maid and



V (5番目のみプレスする)

lived a maid and she was mis - tress of her trade. I'll
eyes were brown, and hair was black and it hang right down.
stole - away, She wept ... "Young man why don't you stay?"



go no more a - ro - ving with thee fair maid.

A -
高音部(上)→
低音部(下)→



-Ro - ving, A - Ro - ving, since ro - ving's been my ru - in, I'll



go no more a ro - ving with thee fair maid.
高音部→ (上) (下) (下) (下)
低音部→ (下) (上) (上) (上)

A-ROVING

1. In Amsterdam there lived a maid, Mark well what I do say.
In Amsterdam there lived a maid and she was mistress of her trade.
I' ll go no more a-roving with thee fair maid.
A-Roving, A-Roving, since roving' s been my ruin, I' ll go no more
a-roving with thee fair maid.
2. Her lips were red, her eyes were brown, Mark well what I do say.
Her lips were red, her eyes were brown, And hair was black and
it hang right down.
I' ll go no more a-roving with thee fair maid.
A-Roving, A-Roving, since roving' s been my ruin, I' ll go no more
a-roving with thee fair maid.
3. I put my arm around her waist, Mark well what I do say.
I put my arm around her waist, Cried she "Young man you' re
in great haist."
I' ll go no more a-roving with thee fair maid.
A-Roving, A-Roving, since roving' s been my ruin, I' ll go no more
a-roving with thee fair maid.
4. I took that maid upon my knee, Mark well what I do say.
I took that maid upon my knee, Cried she " Young man you' re
much too free."
I' ll go no more a-roving with thee fair maid.
A-Roving, A-Roving, since roving' s been my ruin, I' ll go no more
a-roving with thee fair maid.
5. I kissed that maid and stole away, Mark well what I do say.
I kissed that maid and stole away, She wept---- "Young man why
don' t you stay ?"
I' ll go no more a-roving with thee fair maid.
A-Roving, A-Roving, since roving' s been my ruin, I' ll go no more
a- roving with thee fair maid.

(注 : 左頁楽譜・3番歌詞は、シャンティコーラス会が上記5番歌詞を選択・記載)

SHENANDOAH

♩ = 60

1. Miss - ou-ri, She's a migh-ty ri - ver. A way, you rolling
 2. Oh She-nan-doah, I love your daugh-ter. A way, you rolling

4
 ri-ver. The In-dian camp lies on her bor-der, and
 ri-ver. I'll take her cross you ro-lling ri-ver, and

7
 away I'm bound a - way, Cross the wide Miss - ou-ri.
 away we're bound a - way, Cross the wide Miss - ou-ri.

SHENANDOAH

1. Missouri, She' s a mighty river. Away, you rolling river.
The Indian camp lies on her border, and away I' m bound away,
Cross the wide Missouri.
2. Oh Shenandoah, I love your daughter. Away, you rolling river.
I' ll take her cross you rolling river, and away we' re bound away,
Cross the wide Missouri.
3. The Chief refused the white man' s offer. Away, you rolling river.
And vowed the white man should not have her, and away we' re bound away,
Cross the wide Missouri.
4. Oh Shenandoah, I long to hear you. Away, you rolling river.
Across the wide and rolling river, and away we' re bound away,
Cross the wide Missouri.

DOWN THE RIVER

♩.=90

The

5

river is up, the channel is deep. The wind is steady and strong.

The

9

waves they roll from banks to bank, As we go sailing a lone.~ - - -

13 *p*

Down the river, and down the river, and down the river we go.~

高音部→(上)
低音部→(下)

17 *p*

Down the river, and down the river, and down the O~ HI O.~

高音部→(上)
低音部→(下)

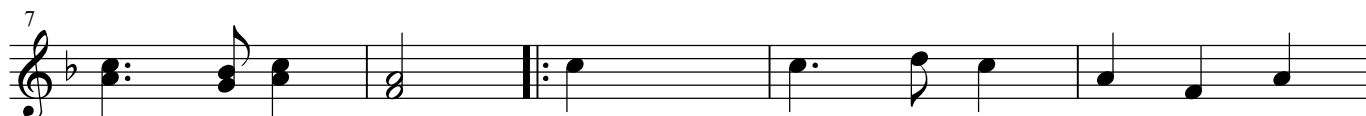
DOWN THE RIVER

1. The river is up, the channel is deep.
The wind is steady and strong.
The waves they roll from banks to bank,
As we go sailing alone.

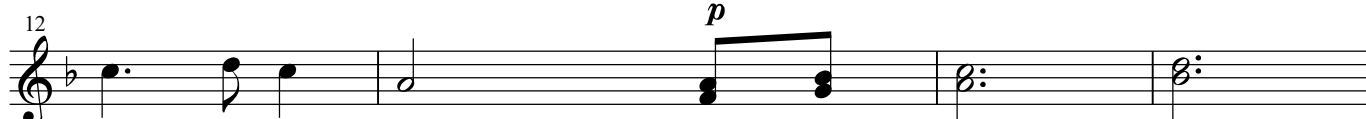
Down the river, and down the river, and down the river we go.
Down the river, and down the river, and down the OHIO.

BLOW THE MAN DOWN

♩.=66



1番) 【ソロ】 As I was a walk - ing down
 2番) 【ソロ】 You're off from some clip - per that



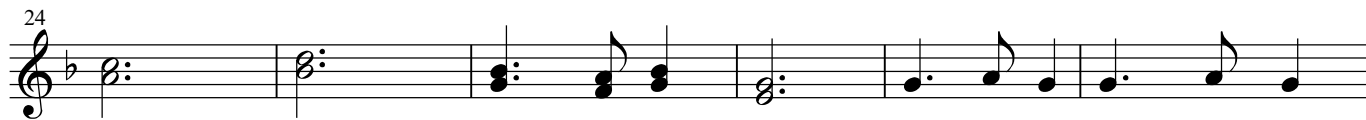
Pa - ra-dise street, 【コーラス】 (高音部: 上→) To me Aye (アイ), Aye (アイ)
 fli - es-Black Ball, 【コーラス】 (低音部: 下→) To me Aye(アイ), Aye(アイ)
 (同上) (同上) ~ ~



blow the man down, 【ソロ】 A sau - cy young p'lice - man I
 blow the man down, 【ソロ】 you've robbed some poor Dutch - man of



chanced for to meet, 【コーラス】 (高音部: 上→) La, la blow the man down, To me
 coat, boots (and) all, 【コーラス】 (低音部: 下→) La, la blow the man down, To me
 (同上) (同上) ~ ~ ~ ~



Aye (アイ), Aye (アイ) blow the man down, 【ソロ】 whe - ther he's whi - te man (or)
 Aye (アイ), Aye (アイ) blow the man down, 【ソロ】 (同上) ~ ~ ~ ~



black man (or) brown, 【コーラス】 give me some (高音部: 下→) time to blow the man down.
 ~ ~ ~ ~ 【コーラス】 (同上) (低音部: 上→) (逆) (逆) (逆) (逆) (逆)

BLOW THE MAN DOWN

1. (solo) As I was a walking down Paradise Street,
(chorus) To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) A saucy young p' lice man I chanced for to meet
(chorus) La, la blow the man down,
To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) Whether he' s whiteman or blackman or brown
(chorus) Give me some time to blow the man down

2. (solo) You' re off from some clipper that flies Black Ball,
(chorus) To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) You' ve robbed some poor Dutchman of coat, boots and all
(chorus) La, la blow the man down,
To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) Whether he' s whiteman or blackman or brown
(chorus) Give me some time to blow the man down

3. (solo) P' liceman, P' liceman you do me much wrong,
(chorus) To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) I' m a peace party sailor just home from Hong Kong,
(chorus) La, la blow the man down,
To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) Whether he' s whiteman or blackman or brown
(chorus) Give me some time to blow the man down

4. (solo) They gave me six months in Ledington jail,
(chorus) To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) For kickin' and fightin' and knockin' ' em down,
(chorus) La, la blow the man down,
To me Aye, Aye blow the man down,
(solo) Whether he' s whiteman or blackman or brown
(chorus) Give me some time to blow the man down

HULLABALOO BALLAY

♩=160



1. Me fa - ther kept a boar - in' hous, Hul - la - ba - loo - ba -
 2. The - boar - ding house was on the quay, (合唱：同上)
 3. A fla - sh fellow called - Sha - llow Brown, (合唱：同上)



4
 -llay _____ Hul - la - ba - loo - ba - loo - ba - llay The boar din' hous was
 _____ (合唱：同上) _____ The lodgers were near - ly
 _____ (合唱：同上) _____ Fo - llowed me mother all



8
 on the quay, Hul - la - ba - loo - ba - llay _____
 all at sea, (合唱：同上) _____
 round the town, (合唱：同上) _____

HULLABALOO BALLAY

1. (solo) Me father kept a boardin' house,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) The boardin' house was on the quay,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

2. (solo) The boardin' house was on the quay,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) The lodgers were nearly all at sea,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

3. (solo) A flash fellow called Shallow Brown,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) Followed me mother all round the town,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

4. (solo) Me father said "Young man, me boy" ,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) To which he quickly made reply,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

5. (solo) Next day when Dad was in the Crown,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) Me mother ran off with Shallow Brown,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

6. (solo) Me father slowly pined away,
(chorus) HULLABALOO BALLAY HULLABALOOBA-LOO BALLAY
(solo) For mother came back on the following day,
(chorus) HULLABALOO BALLAY

CAN'T YOU DANCE THE POLKA?

$\text{♩} = 170$

1. As I strolled down the Broa - d - way one eve - ning in Ju -

4
ly, I met a maid she asked my tra - de "A
高音部(上)→
低音部(下)→

7
sail - or lad quath I - ", And a - way, you san - tee
(下) (上) (上)
(上) (下) (下)

11
my dear An - nie, Oh! you New York girl,
(上) (上) (上) (上)
(下) (下) (下) (下)

15
Can't you dance the Pol - ka?
(上) (上) (上) (下) (下) (下)
(下) (下) (下) (上) (上) (上)

CAN' T YOU DANCE THE POLKA?

1. As I stralled down the Broadway one evening in July,
I met a maid She asked my trade "A sailor lad quath I" ,
(quote の意か?) ↑
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?
2. To nelligans I took her, I did not spare expence
I bought her a slap up supper, that cost me 90 ¢,
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?
3. Said she "You lime-juice sailor, now see my home you may"
But when at last we reached her door, Then to me she did say
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?
4. "My flash man he' s a yankee, with his hair clipped down behind
He wears a brass-bound jaket, and sail in the Black Ball Line,"
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?
5. "He' s homeward bound this evening
And with me he will stay,
So kiss me dear for much I fear
You' ll have to sail away,"
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?
6. I kissed her hard and proper
Before her flash man came,
And said "Farewell, you naughty girl,
I know your little game" ,
(chorus) And away, you santee my dear Annie, Oh! you New York girl,
Can' t you dance the Polka?

水夫の歌

f ♩=96

たのしやふねにラララ よろこびのせ
 高音部(上)→
 低音部(下)→

4
 てラララ みなみへきたへラララ

7
 しーおのままにラララ さまようふな

10
 じラララララララララ

水夫の歌

- | | | | |
|----|---------------------------|----|-----------|
| 1. | 楽しや船にラララ | 2. | マストの旗はラララ |
| | 喜びのせてラララ | | たわむれ返りラララ |
| | 南や北へラララ | | 白浪おどるラララ |
| | 潮のままにラララ | | 行手の水はラララ |
| | <small>さまよ</small> う船路ラララ | | 果なく青しラララ |
| | ラララララ | | ラララララ |

私はヨットマン

♩=110

1.わ
高音部(上)→
低音部(下)→

た しは ヨ オットマン ファレ ラレリ ユ ヘイ! て ん かのレ

ー サ よ ファレ ラレリ ユ ヘイ! ラ スト も ト ッ プ も

な ん で も か ん で も ご ざ れ ひ と り で は

し れ ば だ --- ん と つ よ ホツ ホ

私はヨットマン

- | | | |
|----|----------|---|
| 1. | 私はヨットマン | Va. lle rale ri juch hei
ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | 天下のレーサーよ | ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | ラストもトップも | 何でもかんでもござれ |
| | 一人で走れば | ダントツよ ホッホ。 |
| 2. | 私はヨットマン | Va. lle rale ri juch hei
ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | 天下の娘よ | ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | 恋のなやみは | 何でもかんでもござれ |
| | チンしてひやせば | おれのもの ホッホ。 |
| 3. | 私はヨットマン | Va. lle rale ri juch hei
ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | 天下の海原 | ファレ ラレ リユ ヘイ! |
| | 玄界灘でも | 何でもかんでもござれ |
| | 死ぬ気で行けば | 何でもない ハッハッハ。 |

琵琶湖周航歌

$\text{♩} = 70$

われはうーみのこさすーらーいのーたびにしーあ

6

ればしみじみとーのほるさぎりやさざなみ

12

のーしがのみーやこーよいざさらばー

びわこしゅうこうか
琵琶湖周航歌

1. われ うみ こ
吾は湖の子 さすらひの
たび
旅にしあれば しみじみと
のぼ さぎり
昇る狭霧や さざ波の
しが みやこ
滋賀の都よ いざさらば

4. るり はなぞの さんご みや
瑠璃の花園 珊瑚の宮
ふる つた
古き伝えの ちちぶじま
ほとけ みて いだ
仏の御手に 抱かれて
ねむ おとめご やす
眠れよ乙女子 安らけく

2. まつ みどり
松は緑に すな しろ
砂は白に
おまつがさき おとめご
雄松ヶ崎の 乙女子は
あか つばき もりかげ
紅き椿の 森陰に
はかな こい な
儚き恋に 泣くとかや

5. や ね ふか うず
矢の根は深く 埋もれて
なつぐさしげ ほり あと
夏草繁る 堀の跡
こじょう ひとり たたず
古城に一人 佇めば
ひら いぶき ゆめ
比良も伊吹も 夢のごと

3. なみ ま ま ただよ
波の間に間に 漂えば
あか とま ひ
赤き泊り灯 なつかしみ
ゆくえさだ なみまくら
行方定めぬ 波枕
きょう いまづ ながはま
今日は今津か 長浜か

6. さいごくじゅうばん ちょうめいじ
西国十番 長命寺
けが うつしよ とお さ
穢れの現世 遠く去りて
こがね なみ こ
黄金の波に いざ漕がん
かた わがとも あつ ころ
語れよ我友 熱き心
かた わがとも あつ ころ
語れよ我友 熱き心。

東の海

♩=120



1. ひ む が し の う み べ に い で て わ だ つ み の と お 一 な り
高音部(上)→
低音部(下)→



き け や こ み ど り の み ず ば と し げ り う な



ば ら は ひ か り か が や く や わ 一 か ぜ に し ほ



の かな が れ と ほ 一 つ か た く に の ほ あ お ぐ ま



ほ あ げ て わ れ ら は ゆ か む ま ほ あ げ て わ れ ら は ゆ か む

ひむがし うみ
東の海

作詞 眞山 道晟

作曲 杉田 一郎

1. ひむがし うみべ い 東の 海辺に出でて
わだつみ とおな き 洋の 遠鳴り聞けや
こみどり みずば しげ 紺碧の 瑞葉と繁り
うなばら ひか かがや 海原は 光り輝く
やわかぜ しお かなが 和風に 潮の香流れ
とお かた くに ほ あ お 遠つ方 邦の秀仰ぐ
ま ほ われら ゆか 眞帆あげて我等は征む
ま ほ われら ゆか 眞帆あげて我等は征む

3. うみ こ たた な 海の子と 称えよその名
くり はだ しぜん たたら 銅の膚 自然の鞣に
ふ な オールドシーマン 吹き成せる Old-Seamanの
ゆか たま ほこ 床し魂 矜らかにこそ
み う うみ わくご 身に享けて 海の若子が
むれ ほ こ たぎつ 群なせば たぎつ感激
さかずき あ 杯を挙げて うたわむ
さかずき あ 杯を挙げて うたわむ

2. うずしお ふ え しら 渦潮は 不壊なる調べ
うなばら とわ みそぎば 海原は 永久の禊場
つな ぐ ほげたとの 綱の具と 帆桁整え
しおかせ むなじしは 潮風に 胸肉張れば
しこ よ まど き は 醜の世に 惑い消え果て
よろこび ちしお おど 歡喜に 血潮は躍る
うま ふね なみじわ 愛し艇 浪路分けゆく
うま ふね なみじわ 愛し艇 浪路分けゆく

ヨット部数え歌

- 一つとせ 広い海原恋しくて ビリでもヨットがやめられぬ
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 二つとせ フリーで走れば良いものを ラフして抜かれる馬鹿もいる
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 三つとせ みっともないとは知りながら 好きでラストになるじゃなし
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 四つとせ よせば良いのにガフ直し 直したとたんの一まわり
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 五つとせ 一周トップで周ったに 上がらぬS旗がうらめしい
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 六つとせ 無理はおよしと言ったのに 割り込みそこねて又ラスト
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 七つとせ なげちゃいけない気が弱い 風が変わらぬものじゃなし
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 八つとせ やっぱりのぼれば良かったに これじゃマークが廻れない
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 九つとせ こんどこそはと張り切って スタートしたのに又ラスト
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！
- 十とせ 十でとうとうぬれねずみ おまけに五円は高すぎる
ソイツァクサッタネ！！ ソイツァヨワッタネ！！

第2部 解説編

I. 九大ヨット部シャンティの歴史

1956年(昭和31年)、当時3年部員に進級した永野佑三・福田洋一両先輩は、新人部員・2年部員を指導・教育する立場になった。そこで両先輩は、合宿などの折の余暇を有意義に過ごすための方策を考えた。当時も、以前から歌い継がれたヨット部愛唱歌というべき歌もあったが、流行歌などの替え歌などが多く、さらに文化的なコーラスを考えた両先輩は、九大図書館の本をはじめ、古本屋の古書、児童向けの本に至るまで海の歌を探した、と聞く。アメリカ文化センターを訪れた折、その図書館にあった英文の古書の中に、昔の船乗りたちが歌った古い船歌を発見した。今では、音楽の中で一つのカテゴリーとして成立しているSEA CHANTYである。

両先輩は、その中から曲が美しく歌いやすいものを選んで、歌集を作ることにした。同時に、音楽の教科書から採録された「水夫の歌」、合せてヨット部伝承の愛唱歌、さらに他校の愛唱歌も加えて、ガリ版印刷の歌集を発行した。

「九大ヨット部シャンティ」の誕生である。

今回の新・シャンティ歌集作成に際し、当時の様子について福田先輩ご自身から下記のコメントを頂いたので紹介する。

「収録した欧米のシャンティは、ごく簡単な楽譜がついていたものの実際にどのように歌うのかはよく分からなかった。永野さんが少しずつ解説し、繰り返し部分などを二部合唱に編曲した結果、大変美しいハーモニーとなっている。

合唱指導も自分たちで行っていたが、教える方も習う方も素人なので、声を合わせるのに苦労した。難しいところは歌いやすいように我流で歌っていたが、もともと新人教育の一環であるから文句を言う者はおらず、手探りの練習も結構楽しかった。

当時のヨット部は部員も多く、合宿の夜や練習の合間のひと時、クルージングの船上などでよく合唱していた。このシャンティのコーラスを通じて抜群のチームワークが生まれ、その結果戦力も充実して、志賀島で開催された昭和34年度七帝戦では断トツの成績で優勝した。」

歌集としてのシャンティが生まれたのは1956年(昭和31年)であるが、1927年(昭和2年)のヨット部創立以来、部員によって歌い継がれてきた愛唱歌というべき歌もあった。1956年創刊号には、そのような愛唱歌が他校の愛唱歌も含め、4曲収録されている。

大きく分類すると、九大シャンティは下記に分けられる。

1. 欧米のシャンティ

- ・ SHENANDOAH ・ A-ROVING ・ DOWN THE RIVER
- ・ BLOW THE MAN DOWN ・ HULLABALOO BALLAY
- ・ CANT YOU DANCE THE POLKA? ・ 水夫の歌（ドイツ民謡）

2. 学生歌・ヨット部替え歌

- ・ これぞヨットマンの歌 ・ ヨット部数え歌 ・ 琵琶湖周航歌 ・ 東の海

3. 戯^ぎれ歌

以上述べた愛唱歌のほかに、歌集には収録されていない愛唱歌もあった。それらは海やヨットとは関係ない歌で、「海」をテーマとするシーシャンティ集にはふさわしくないと考えられたのであろう。あわせて、品位品格の上からも避けられたであろうことは容易に推察される。

Ⅱ. 永野・福田両先輩により収録された欧米のシャンティ

シャンティは「sea shanty, chanty, chantey」等の呼び方があり、19世紀の帆船全盛時代に発生した。帆船の労働歌や抒情的な民謡を起源にしているものが多い。九大ヨット部では、永野・福田両先輩の収録された欧米のシャンティに、海に関係する学生歌・ヨット部員による流行歌の替え歌などを加えて1956年（昭和31年）に創刊された「CHANTIES」に収録された歌のことを広くシャンティと呼んでいる。

労働歌としてのCHANTYは、帆船の甲板で作業する際の伴奏として歌われた。帆船の甲板作業には、帆や錨を上げる・降ろすなど協同で呼吸を合わせなければできない作業が多い。シャンティが、船歌として歌われる理由のひとつは、異なる民族から構成される船乗りたちを一致団結させる目的があった。歌によって、船乗りたちの間に連帯が生まれ、シャンティは帆船が発達した時代を通して次第に国の枠を超え、世界に広がった。

労働歌の基本として、ボースン（BOATSWAIN・水夫頭）が音頭を取り、水夫たちが和して応える、という形が多い。A-ROVING、BLOW THE MAN DOWN、HULLABALOO BALLAYなどが該当する。

しかしながら、シャンティは労働歌としての面だけではない。現代の外洋船に比べれば動力も持たない小さな木造船で、風だけを頼りに未知の海に乗り出した船乗りたちにとって、「歌う」ということ自体が大きな娯楽であり生活の一部でもあった。遠い恋人を想う歌、友との別れの歌など抒情的な民謡を起源にするシャンティも多い。

SHENANDOAH、DOWN THE RIVERなどがこの系列に属する。

やがて、帆船の時代が去り、19世紀末の蒸気船と船上作業の機械導入により、シャンティの実用的価値はなくなり、急速に衰えて行った。

20世紀半ばに入ると、商業音楽・大衆文学その他のメディアによって、シャンティに関する「陸の人々」の関心が高まり、文化的・歴史的芸術としてリバイバルしてきた。その過程において、一つの曲に対して様々な歌詞がつけられることが多く、そのルーツに諸説あるものも多い。SHENANDOAHは、その典型である。

1. A-ROVING

シーシャンティの代表的な歌である。ボースン（水夫頭）が音頭をとり、水夫たちが呼吸を合わせて合唱する形式は労働歌として典型的なものである。1840年代の捕鯨帆船と鯨との闘いを描いたグレゴリー・ベック主演のアメリカ映画「白鯨」の中で、船乗りたちがアロービングを合唱するシーンが印象的であった。

A-ROVING(放浪)というテーマは、船乗りにとって切実なものであり、束縛された生活を嫌い、放浪を求めながらも、陸の上の安定した暮らしを夢見るのが船乗りであったことであろう。

この歌も、「放浪」をテーマにしているが、そのルーツはイギリスを追われヨーロッパ放浪中のバイロン卿が、1817年に作った詩「So, We'll go no more a-roving」が基になっている、という説がある。このバイロンの歌は、スコットランドの古謡「Jolly Begger」の中に繰り返して使われるフレーズ「And We'll go no more a-roving」が基になっている。

シーシャンティは、当時 船乗りたちに人気があった吟遊詩人などのポピュラーな歌曲を歌うことから始まった、と聞くから、あるいは我々が歌っている A-ROVING の由来は、バイロン卿の詩その他の影響があるのかもしれない。

いずれにしても、A-ROVING は、当時の船乗りの願望を歌にしたように思われる。女房もなく、家を持たず、世界中をさまよい、中年を迎えた船乗りが、せめてアムステルダムの娼婦上がりでも世帯を持ちたい、という悲哀の声が聞こえてきそうである。

訳詩・吉松幸敏(シャンティコーラス会・S40 年卒)

(曲に合わせて歌うことができる訳詞)

1. (ソロ) インアムステルダム、可愛い娘(こ)がいた。これから言う事よっく聞いてくれ。
インアムステルダム、でもそいつは誰かのお妾さんでチョト厄介。
(コーラス) だーけど、お前と一緒になら世帯を持つよ。
アロービング、アロービング、放浪するのはもう沢山だ。
お前と一緒にが最高だ。
2. (ソロ) そいつの唇、赤くて可愛い。これから言う事よっく聞いてくれ。
目玉は茶色で、髪は黒くてストレートダウン。
(コーラス) だーけど、お前と一緒になら世帯を持つよ。
アロービング・・・(以下 繰り返し)
3. (ソロ) そいつの腰に手を回したら。これから言う事よっく聞いてくれ。
そいつが叫んで言ったのは「ちょとセッカチね、ちょと待つて」
(コーラス) だーけど、お前と一緒になら世帯を持つよ。
アロービング・・・(以下 繰り返し)
4. (ソロ) それから膝に乗せて、抱き上げて。これから言う事よっく聞いてくれ。
そいつが叫んで言ったのは「宿無し野郎は大嫌いっ」
(コーラス) だーけど、お前と一緒になら世帯を持つよ。
アロービング・・・(以下 繰り返し)
5. (ソロ) とうとう無理やりキスをして、それからそいつを盗み出したら、
泣き出されて「あんた一緒に居てよ」と掴まっちゃった。
(コーラス) だーけど、お前と一緒になら世帯を持つよ。
アロービング・・・(以下繰り返し)

2. SHENANDOAH

シャンティは船乗りの歌・男の歌で、世界でも男性コーラスしか歌わないのが普通であるが、シェナンドーは例外である。メロディが美しく、哀愁を帯びた情感があるせいか、女性コーラスや女性ソロ歌手もよく歌っている。テレビ CM の音楽としても使われているし、古いところでは 1951 年のクラーク・ゲーブル主演アメリカ映画「ミズーリ横断」の主題歌として全編に流れていた。また、アメリカ西部劇オールスター出演の大作映画「大西部開拓史」にも使われていた。1965 年にはジェームス・スチュアート主演「シェナンドー」も作られた。

西部開拓時代の映画によくつかわれるため、シェナンドーという地名は西部にあると勘違いしやすいが、実はアメリカ東部ヴァージニア州あたりにある。シェナンドー川やシェナンドー溪谷もそこにある。アメリカ中部のミズーリ川・ミズーリ州とは、全く方角違いである。

これには、かつて「インディアン」と呼ばれたアメリカ先住民の悲しい歴史がからんでいる。1828 年、アパラチア山脈に金鉱が発見された。そこでアメリカ政府は 1838 年から翌年にかけて、このあたりに住んでいたアメリカ先住民を強制的にオクラホマまでの 1,300 km 移動させた。冬の季節の中、劣悪な条件下の移動で移住者 1 万数千人のうち 4 分の 1 が死んだと言われている。この行程は、その後「涙の道」と呼ばれるようになった。

住みなれた美しい土地を追われて、陸路でミズーリ州を横断していくときの、シェナンドーから遠く離れていくときの、悲しい気持ち、無念の思いが込められた歌だと言われている。

その後、「シェナンドーは、ミズーリ川沿岸に住む先住民の酋長の名前」とか「酋長の娘」とかの説が現れ、これに基づく白人男性との恋などの歌詞に変わるなど、さまざまな歌詞のバリエーションがある。

このシャンティ集では、まったく同じ英文の歌詞から、「先住民族長の娘と白人との恋」の歌詞と、史実に基づく「アメリカ先住民の望郷」の歌詞と、二つの解釈をしてみた。あなたは、どちらに共感しますか？

訳詞1: 浜田泰亮(シャンティコーラス会・S36 年卒)

先住民族長の娘と白人男との恋バージョン

1. ミズーリ、大いなる河よ かなたへ うねる河よ
河のほとりに先住民の野营地
かなたへ かなたへ 私は向かう 広いミズーリ河を越えて
2. シェナンドーよ、私はあなたの娘を愛している
かなたへ うねる河よ
私は 彼女を連れて行くよ うねる河を越えて
かなたへ かなたへ 我ら二人は向かう 広いミズーリ河を越えて

3. 族長は 白人の申し出を拒否した かなたへ うねる河よ
 族長は 白人に娘を渡すことは神かけてないと誓った
 かなたへ かなたへ 我ら二人は向かう
 広い ミズーリ河を越えて
4. ああ シェナンドーよ あなたの声をどれほど聞きたいか
 かなたへ うねる河よ
 広くうねる河を越えて かなたへ 我ら二人は向かう
 広い ミズーリを越えて

しかしながら、シェナンドーを族長の名前だとすると、おかしい箇所がいくつもある。

- ① 族長は、娘を白人に渡すのを強く拒否したのに、白人は強引に連れ出せたのか？
 (歌詞1番は「I'm bound away」なのに、2番「We're・・・」と複数になっている
 つまり、2番からは娘と二人の旅と解される)
- ② 恋の力で連れ出せたとしても、4番の歌詞に、「ああ、シェナンドーよ、君の声をどれほど聞きたいか (Oh Shenandoah, I long to hear you) とある。どうしてこんな状況で族長の声を聞きたくなるのか？

しかし、前述のアメリカ先住民の悲劇(涙の道)を下敷きにすれば、この歌詞はストーンと胸に落ちてくる。

そこで、この歌詞は次のように理解すべきではないか、と考えた。アメリカ先住民が白人に住み慣れた土地を追われ、はるかかなたミズーリ河までやってきた。この河を越せば、故郷が遠くなる。かなた遠くへ遠くへと向かう苦難の旅の中で、はるかなる故郷・シェナンドーに思いを馳せる歌詞と理解すべきではなかろうか。この解釈ならば、いきなりミズーリ河が出てきて、その後は、シェナンドー河に変わる意味も理解できる。

その観点から、意識してみた。

訳詞2:

シェナンドー(アメリカ先住民の望郷バージョン)

1. ミズーリ 大いなる河よ かなたへ うねる河よ
 河のほとりに 先住民の野营地
 かなたへ かなたへ 私は向かう
 広いミズーリ河を越えて
2. あゝ、シェナンドーの大地よ 私はあなたの分身(娘)・シェナンドー河を愛している
 かなたへうねる河よ
 私は 心の中のシェナンドー河を連れて行く ミズーリを越えて我らは行く かなたへ
 広いミズーリ河を越えて

3. 族長は 白人の「移動せよ」との申し出を拒否した はるかにうねる河よ
 神かけてシェナンドーの土地を 白人の持ち物にはさせないと
 (でも、祈りはむなしかった・・・)
 かなたへ かなたへ 我らは向かう
 広いミズーリ河を越えて
4. ああ シェナンドー河よ 私は シェナンドー河の流れる音 せせらぎの音
 魚が跳ねる音を聞きたい はるかに うねる河よ
 広く うねる河を越して 我らは向かう かなたへ かなたへ
 広いミズーリ河を越して

3. DOWN THE RIVER

この歌については、「シャンティ」を創刊された福田先輩から解説と訳詩をいただいた(2017年5月)。ご紹介する。

「この歌は、私がアメリカ文化センターで偶然みつけたものです。その歌詞が大変判り易く、強風の中を一艘の船が帆走してゆく情景がそのまま目に浮かぶようでとても気に入りました。曲も歌いやすそうでしたし、特に最後の繰り返しの部分が美しいメロディになっていそうなので採用しました。

この歌はオハイオ河を下っていく情景ですが、オハイオ河はアメリカ中東部を貫きミシシッピ河に合流しメキシコ湾に注ぐ1600キロの大河で植民地時代から物流に利用されていたそうです。

キーワードはウインド・イズ・ステディ・アンド・ストロング、海の男の大好きなフレーズです。

訳詩:福田洋一(昭和33年卒)

河の水は滔々^{とうとう}として 水路は深い
 強風が吹き続き
 川波は岸から岸へと打ち寄せる
 帆走するのは我らだけ
 河を下る 河を下る どんどん河を下ってゆく
 河を下る 河を下る オハイオ河を下ってゆく

4. BLOW THE MAN DOWN

アロービングと同様、労働歌起源のシャンティである。やはり、ソロとコーラスの掛け合いになっている。

歌詞は、さまざまなバージョンがあるが、「シャンティ集」では「香港から英国に帰る水夫の話とパラダイス通り（英国・リバプール）での女の子との出会いを含む。歌詞は、1番は一人称、2番は二人称。推測するに、「俺は、ブラックボールの旗（当時、有名な船会社）を掲げたクリッパー船をクビになって、パラダイス通りで生意気な警官を殴って牢屋に入った。君は、オランダ人を身ぐるみ剥いで、牢屋に入った。警官よ（罪もない）船乗りを何故6か月も牢屋に入れるのだ」という内容。

この歌では、歌詞はそれほど重要ではない。別のバージョンでは、出会った美女と一緒に港を出た途端に、船員に殴り倒された、という内容で、「女の言葉には気をつけろ」という歌になっている。殴られているときに、周りがはやし立てる、というスタイルで、ヤードなどの重いものを上げるときにぴったりの労働歌であろう。

なお、この歌は1930年代の「船乗りポパイ」のアニメで、敵役のブルートのバック音楽として使われていた。

5. HULLABALOO BALLAY

ソロとコーラスが掛け合う労働歌起源のシャンティである。本来、HULLABALOOには、「騒々しい」という意味があり、BALLAYはフランスのアルデンヌ地方の小さな村のことらしい。

つまり、この題名の意味は「騒々しいフランスの山の中の小さな田舎村」ということになる。とすれば、当時の海洋大国・英国がフランスの内陸部をバカにして茶化した歌なのであろう。例によって、歌詞そのものには大きな意味が置かれておらず、「ハラバルー バレイ」と繰り返す囃子言葉が、力を合わせて作業する労働歌として相性が良かったのであろう。

訳詞・吉松幸敏(シャンティコーラス会・S40年卒)

(曲に合わせて歌うことができる)

1. (ソロ) ウチの親父は宿屋の亭主
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) 宿屋は波止場
(コーラス) ハラバルー バレイ

2. (ソロ) 宿屋は波止場 港町
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) お客は 船乗り
(コーラス) ハラバルー バレイ
3. (ソロ) お客の一人にシャバイのがいた
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) そいつがオフクロに惚れ込んで
(コーラス) ハラバルー バレイ
4. (ソロ) 親父はそいつをボウヤと呼んだ
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) ボウヤも応えて
(コーラス) ハラバルー バレイ
5. (ソロ) ある時親父は女郎部屋に入った
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) オフクロ次の日ボウヤと逃げた (字余り早口で)
(コーラス) ハラバルー バレイ
6. (ソロ) 親父はだんだん落ち込んだ
(コーラス) ハラバルー バレイ ハラバルーバルー バレイ
(ソロ) その訳はオフクロが直ぐ帰ってきたから (字余り早口で)
(コーラス) ハラバルー バレイ

Ⅲ. ヨット部オリジナルの替え歌や他校の学生歌

1927年（昭和2年）のヨット部創部以来、ヨット部員たちが自然発生的に歌を歌うのは当然の流れであり、最初は、当時の流行歌の曲を借り、歌詞を変えて愛唱することが多かったようだ。

「これぞヨットマンの歌」は、1931年（昭和6年）のドイツ映画「狂乱のモンテカルロ」の主題歌「これぞマドロスの恋」の替え歌である。日本では1934年（昭和9年）に奥田良三が歌って流行した。ヨット部員たちは、マドロスの恋をヨットマンの歌に変えてしまった。

これぞマドロスの恋（奥田良三）

これぞマドロスの恋 錨はくはせぬ俺の胸
めぐる港々に 花は咲く 薔薇が咲く
甘い夢の一夜 明けりゃ「おさらば」よ
これぞマドロスの恋 俺の誠は流れる風と波

1. これぞヨットマンの歌(ヨット部替え歌)

これぞヨットマンの歌 錨は落とすな五円だぞ
めぐる港々に 腹が減る 腹が減る
旨いうどんを一杯 食えば「おさらば」よ
これぞヨットマンの歌 俺の誠は流れる風と波

流行歌の替え歌のほかに、他校の学生歌も愛唱されていた。

2. 琵琶湖周航歌・^{ひむがし}東の海

旧制三高(京都)の学生歌「琵琶湖周航歌」、そして東京大学ヨット部の部歌とされる「^{ひむがし}東の海」。これらは、ヨットを通じての他校との交流（7帝戦などの折の親睦会）のなかで、伝わったものと思われる。

（シャンティ創刊の福田先輩の話でも、競技会前夜の交流の折に他校は愛唱歌を持っているのに、九大は歌うべきものを持たなかった。これもシャンティ歌集創刊の目的の一つと語っておられる。）

「琵琶湖周航歌」は、当時 第三高等学校（現在の京都大学）の漕艇部員であった小口太郎が、1917年（大正6年）にボートで琵琶湖一周をした折に今津の宿屋で作詞した、と伝えら

れている。この歌詞を、すでに歌曲として歌われていた吉田千秋作曲「ひつじ草の歌」のメロディに当てて歌われたのが定着し、三高の寮歌さらに京大の学生歌として歌われた。その後、広く歌われるようになり、ボニー・ジャックス、ペギー葉山、小林旭などが歌ってきたが、なかでも 1971 年（昭和 46 年）に加藤登紀子が歌って大ヒットした。

「東の海」は、1941 年（昭和 16 年）当時 東大ヨット部員であった眞山道晟が作詞し、杉田一郎が作曲した。東大ヨット部の部歌として現在も歌い継がれている。

3. ヨット部数え歌

昭和期の前半頃までは、さまざまな仲間内で歌われる「数え歌」が存在した。九大ヨット部にも数え歌がある。いつごろ、誰によって作られたのか定かではないが、それが「詠み人知らず」の伝統歌というものであろう。シャンティを創刊された福田先輩の記憶でも、ヨット部に入った時にはすでに先輩たちが酒席などで歌っていた、とのこと。歌詞の「十番」に「おまけに五円は高すぎる」とあり、替え歌「これぞヨットマンの歌」にも「錨は落とすな五円だぞ」の歌詞があるところから、ほぼ同時期すなわち昭和初期に作られた歌と推察される。

ヨット部員ならば、歌詞の一つひとつに自分の経験と重ね合わせて共感するものがあるのではなかろうか。福田先輩は「悲哀をこめた歌詞は我が身につまされるような気がしました」と述懐されている。

ところで、シャンティ歌集のバックナンバー記載の「これぞヨットマンの歌」及び「ヨット部数え歌」を調べていたら、面白いことを発見した。1956 年創刊号の「これぞヨットマンの歌」には「錨は落とすな、五円だぞ」とあり、それ以降のシャンティ集にも「錨は五円」なのに、1962 年の「ヨット部数え歌」のみ「三十円」になっており、さらに添え書きで「ベンシヨロ(弁償しろ)」と念を押している。昭和 36 年卒の筆者の記憶では、東中州の映画館 2 本立てで学生料金が 55 円、長浜ラーメンが 50 円位だった。念のため、ネットで調べてみると、東京のラーメンの相場は昭和 31 年で 40 円、東京オリンピック時（昭和 39 年）で 60 円とあるから、いくら昭和 37 年でも錨がラーメンより安く買えるわけがない。

このころヨット部現役だった OB 数人に聞いてみたが、「三十円となっているのは知らなかった」「いつも五円で歌っていた」という返事で、「三十円」に変わった背景がわからなかった。ま、これは謎のまま残しておきたい。謎が解ける方がいたら、是非お知らせください。

4. 戯れ歌

九大ヨット部には、シャンティ歌集に収録されていない愛唱歌もあった。それは、いわゆる「戯れ歌」の類で、「海」や「ヨット」とも関係のない、主として酒席で歌われるものであった。シャンティ集に収録することもないとは言え、ヨット部の学生生活の一端を物語るものとして、1 曲だけ記憶をたどって収録しておこう。

(1) 麗しのメツチェン(仮題)

(この類の歌は、当然ながら口伝えでしかなかったので、題名もない。)

麗しの MÄDCHEN に街で会ったなら	(注) MÄDCHEN (独) → MAIDEN (英) (娘)
やさしく しとやかに ひざまづいて	
ICH LIEBE DICH そう言って	ICH LIEBE DICH → I LOVE YOU
KÜSSEN しちやいなさい	KÜSSEN → KISS
あ〜ら いけすかない 嫌な方だわね	
そう言って につこりと 笑ったならば	
彼女は 確かに あなたのものですよ	

これは、古いアメリカのジャズ「GETOUT GETUNDER THE MOON」(邦題：月光値千金)が元歌である。日本では、昭和4年に発売されたビング・クロスビーのレコードで人気を博した。その後、人気喜劇役者のエノケン(榎本健一)の替え歌が大流行した。そのまたヨット部流替え歌が「うるわしのメツチェン」である。因みに、エノケンの「月光値千金」の替え歌を下記する。

美しい人に出会ったときは
やさしく しとやかに 膝まづいて
ニーヤニヤと笑って 手を握りなさい
あ、ら、ま、いけすかない人ですわね
「ま、およしなさいましよ」
てな事を言ったって もう大丈夫
彼女は わたしの両手を待ってます

ドイツ語を使うところが戦前の学生気分が出ていて面白い。そう言えば、昭和36年卒の筆者もヨット部時代、ヨットの補修作業は「アルバイト」(労働を意味するドイツ語)と称していたし、合宿のときの食費徴収は「エッセン会計担当」の仕事だった。女の子はもちろん「メツチェン」だった。

編集後記

2015年秋のある日、葉山港のアルバトロス号の中で、OBのひとりが言い出しました。

「最近、TVのCMでシェナンドアのメロディが流れているけど、懐かしいものだね」。

それがきっかけで、昔合宿で、練習日の休憩時間の砂浜で、ヨット回航中のコックピットで、よく愛唱していたシャンティが、若い後輩に受け継がれていないことがとても残念だという気持ちで期せずして一致しました。シャンティを記憶している我々世代が元気なうちに、シャンティを復活させて若い世代に引き継ぎたいね、と。そこから、活動が始まりました。

まず、我々がシャンティを歌うことです。シャンティコーラス会を立ち上げ、12名のOBが参加して、定期的に集合し練習することにしました。

次は、シャンティ歌集の新版制作です。現在は1956年ガリ版印刷の初版本のコピーを使っていますが、後輩に引き継ぐためには、曲と詞だけでなく、「ヨット部愛唱歌集」としてのシャンティの歴史や収録されている曲の由来や歌詞の意味などを解説し、読み物としても面白いものにして改定発行しようというものです。

この構想のもと、メンバーが手分けして先輩への取材や他大学への聞き取り、そしてネットでの調査を行ない、とりまとめたものが、この「新・シャンティ歌集」です。ヨット部の文化遺産とも言うべきシャンティがこのまま絶えないで、後世に引き継いでほしい、という願いを託しています。その思いが叶えられますように！

この編集作業が始まって間もなくの2017年（平成29年）1月、永野佑三先輩が永眠されました。福田洋一先輩とともに、シャンティ歌集を創刊された功労者です。新・シャンティ歌集の完成を楽しみにしておられた永野先輩のご霊前に、謹んでこの歌集を捧げます。

この歌集の編集には、福田先輩の全面的なご協力をいただきました。とりわけ、ヨット部シャンティの歴史にかかわる部分では、福田先輩のご教示がなければ、できませんでした。ありがとうございました。

末筆になりましたが、2016年以来、我々シャンティコーラス会の練習の都度、快く自宅を開放して下さった中倉敏行様・ピアノ伴奏とコーラス指導をいただいた中倉のり子様ご夫妻に心からの謝意を表します。

■2017年6月 シャンティコーラス会一同

- ・米倉常裕（S36年卒） ・浜田泰亮（S36年卒） ・宮原弘義（S36年卒）
- ・篠原浩一郎（S36年卒） ・楯谷昭夫（S38年卒） ・國弘征郎（S38年卒）
- ・山中征二（S40年卒） ・吉松幸敏（S40年卒） ・中倉敏行（S41年卒）
- ・堀内康之（S41年卒） ・小宮紀史（S42年卒） ・塩田良一（S51年卒）

■シャンティ編集委員

- ・浜田泰亮（S36年卒） ・吉松幸敏（S40年卒） ・塩田良一（S51年卒）

裏表紙説明

裏表紙に掲載している写真は、1956 年発行「シャンティ」創刊号の表紙。

タイトルなどの文字は、永野佑三先輩と共に創刊号を制作された福田洋一先輩(当時 3 年部員)のガリ版印刷による手書き文字である。

Chanties.

*Kyushū University
Yacht Club*

1956

1956 年発行創刊号表紙